

*Прахарэнка Л. В. (Мазыр, Беларусь)*

**ЛІНГВІСТЫЧНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА ПЕРАКЛАДУ ПАЭМЫ “ПАЛТАВА”  
А. ПУШКІНА НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ Я. КОЛАСАМ**

Выдатны беларускі пісьменнік Я. Колас вядомы нам як вялікі мастак слова, які шматгранны не толькі ў галіне тэматыкі, але і ў адносінах выкарыстання разнастайных жанраў і форм. Паэт, прэзідэнт, драматург, вучоны, публіцыст, педагог – Я. Колас хапаўся за ўсялякую магчымасць праславіць Беларусь, развіваць і ўзбагачаць культуру, паспрыяць павышэнню ўзроўню жыцця беларусаў. Нам ён добра вядомы і як перакладчык твораў вялікага рускага паэта А. Пушкіна на беларускую мову.

“Зварот да пушкінскага вопыту ў беларускай літаратуры ішоў па ўзыходзячай лініі: чым больш важкімі рабіліся яе дасягненні, тым больш цікавасці праяўляла яна да літаратурнай спадчыны вядомага рускага паэта” [3, с. 125].

Гаворачы пра асаблівасці перакладу вершаваных тэкстаў на беларускую мову, неабходна ўлічыць, што перакладчык павінен быць асобаю, якая набліжана па маштабах да перакладаемага аўтара. Вядомы афарызм, што перакладчык у прозе – раб, а перакладчык у паэзіі – сапернік, пацвярджае думку пра тое, што перакладчык саборнічае з паэтам, імкнецца перадаць адэкватна як мага больш асаблівасцей перакладаемага тэксту. Быць паэтам-перакладчыкам – гэта не толькі прафесія, але і стан душы.

Пры перакладзе метафар А. Пушкіна беларускім паэтам адбываюцца замены ў складзе і структуры моўных адзінак, якія характарызуюцца даследчыкамі як трансфармацыі. На думку А. Шыдлоўскага, яны зводзяцца да чатырох элементарных тыпаў: 1) перастаноўкі; 2) замены; 3) дабаўленні; 4) апушчэнні [7, с. 17].

Але недастаткова ўлічваць толькі фармальныя змены. Тут варта прыняць да ўвагі і характар адпаведнасці галоўнага і дапаможнага суб'ектаў метафары, ад якога залежыць вобразны змест усёй метафарычнай канструкцыі. Змяняцца пры перакладзе метафары

мога элемент, які называе тое, што параўноўваецца, тое, з чым параўноўваецца, або абодва элементы паралельна.

Аналіз перакладаў твораў А. Пушкіна на беларускую мову Я. Коласам выяўляе перш за ўсё прыклады з высокай ступенню адэкватнасці, дзе метафары А. Пушкіна перакладаюцца эквівалентнымі беларускімі словамі з тым жа самым метафарычным сэнсам. Такая суаднесенасць абумоўлівае блізкую кіраванасць вобразных асацыяцый:

*Мгновенно сердце молодое*

*Імгненна сэрца маладое*

*Горит и гаснет... [4, с. 182].*

*Гарыць і гасне [5, с. 287].*

*Змеиной совести твоей [4, с. 202].*

*Змяінай совесцю тваёй [5, с. 305].*

Побач з гэтым зафіксаваны эквівалентныя спалучэнні, у якіх ужываюцца метафары з рознымі значэннямі:

*Но, вихрю мыслей предана [4, с. 219].*

*Ды віхрам дум закружана [5, с. 321].*

*И царь туда ж помчал дружины.*

*І цар туды дружыны рушыў.*

*Они, как буря, притекли [4, с. 211].*

*Яны, як буры, наплылі [5, с. 313].*

Між тым, у наступным прыкладзе пад уплывам лексічнай адзінкі арыгінала ў беларускамоўным тэксе ўжываецца рускае слова:

*И мать одна во мрак изгнанья*

*І адна маці ў мрак выгнання*

*Умчала горе с ницетой (4, с. 208).*

*Панесла гора з ліхатой [5, с. 311].*

Рускаму слову **мрак** у беларускай мове адпавядаюць лексемы **цемра**, **змок**. Апошняя нават не змяніла б рытм перакладнога верша, але Я. Колас аддае перавагу русізму, хутчэй за ўсё таму, што выразы *мрак заточения*, *мрак изгнания* і пад. вядомыя беларускім чытачам па арыгінальных творах і ўспрымаюцца як іменна пушкінскія. У гэтым выпадку мае месца інтэрферэнцыя, якая вызначаецца “як функцыянальна не абумоўленае ўжыванне элементаў адной мовы ў іншай мове ў выніку кантакта гэтых моў” [2, с. 6].

Такую ж адпаведнасць назіраем пры перакладзе метафар з левым кампанентам **плоды** і з правымі кампанентамі з іншай семантыкай:

*Плоды страстей, войны, трудов,*

*Плады турбот, вайны, трудоў,*

*Болезни, дряхлость и печали*

*Хірлявасць, болесці і жалі –*

*Передтечи смерти, приковали*

*Ганцы ўжо смерці – прыкавалі*

*Его к одру [4, с. 209].*

*Яго к пасцелі, і гатоў [5, с. 312].*

Разыходжанні ў перакладзе гэтага ўрыўка зводзяцца толькі да асобнай другараднай дэталі: да лексемы **страсть** Я. Колас падабраў эквівалент **турбота**, лексічнае значэнне якога не стасуецца з рускім варыянтам, хаця ў беларускай літаратурнай мове існуе і лексема **страць** ‘моцнае каханне, моцная пачуццёвая цяга, захапленне’ [6, с. 629].

У мове наступнага перакладу зафіксавана замена правага элемента парадыгмы:

*Плоды подавленных страстей,*

*Плады развагі волі злой,*

*Лежат погружены глубоко [4, с. 186].*

*Ляжаць, стаіўшыся, глыбока [5, с. 291].*

Параўнанне арыгінала і перакладу ўпэўнівае ў тым, што змест метафары перададзены толькі часткова. Адсутнасць слова **страсть** вядзе да некаторых разыходжанняў. Вынікі пачуцця, захаплення, жадання, якія выражаны метафарай **плоды страстей**, аказваюцца некалькі паслабленымі, бо лексема **развагі** мае іншае семантычнае нападзенне.

Розныя метафарычныя словы пры перакладах часта аказваюцца ўзаемазамяняльнымі. Так, слова **яд** замяняецца на **атрута**:

*В груди кипучий яд нося,*

*Атрутуту ў сэрцы несучы,*

*В светлице гетман заперся [4, с. 208].*

*Запёрся гетман на ключы [5, с. 311].*

На вобразнасць фокуса метафары такая замена фактычна не адбілася, бо ў тэкстах перадаецца аднолькава вялікая разбуральная сіла пачуцця. Але некаторыя разыходжанні

ў вобразнасці абумоўлівае адсутнасць у перакладзе слова **кипучий**. Гэты прыметнік мае ўласнае, старажытнаруускае паходжанне, але з'яўляецца суадносным са стараславянiзмам **кипящий**. У беларускай мове падобныя словы або зусім не ўжываюцца, або з'яўляюцца малаўжывальнымі [1, с. 35]. Гэтым і тлумачыцца адсутнасць названай лексемы ў складзе метафарычнага словазлучэння.

Нямала перакладаў, дзе з-за той ці іншай змены кампанентаў метафарычных выказаў у перакладах адбываюцца больш ці менш значныя разыходжанні вобразнага зместу, па сутнасці, у мове перакладу ўжываюцца іншыя вобразы. К. Чукоўскі назваў падобнае ўжыванне "недакладная дакладнасць", калі ўзнаўляецца не форма, а пачуццё, закладзенае ў арыгінале:

*Упорно, медленно оно*

*Упарта, спакваля яно*

*В огне страстей раскалено [4, с. 182].*

*Праходзіць палкасці гарно [5, с. 287].*

У арыгінале метафара **огонь страстей** дапамагае паказаць вялікую сілу пачуццяў. А беларускі паэт уносіць у свой пераклад дадатковую вобразную дэталю **палкасці гарно**.

У некаторых выпадках побач з метафарычнымі эквівалентамі перакладчык ужывае новыя метафары, якія ствараюць дадатковую вобразнасць.

*Труды и годы угасили*

*Гады, турбота загасіла*

*В нем прежний, деятельный жар [4, с. 185].*

*Былы агонь яго і жар [5, с. 290].*

У адзначаным перакладзе Я. Коласа ўжыты метафарычны назоўнік **турбота**, які паглыбляе вобраз загасання пачуццяў. У тэкстперакладу слова **агонь** абазначае імкліваць, актыўную дзейнасць, неўгамоннасць; **жар** – энергію, тэмперамент.

Сярод перакладаў метафарычных выказаў адзначаны прыклад перабудовы зместу арыгінала такім чынам, што на месцы метафары ўжыты выраз нявобразнага характару:

*Старик Палей из мрака ссылки*

*В Украину едет в царский стан [4, с. 210];*

*Старык Палей, як паўнапраўны,*

*Паклікан з ссылкі ў царскі стан [5, с. 313].*

Пераклад дакладна перадае змест урыўка: лірычны герой едзе з ссылкі ў царскі стан, але ў той жа час адсутнічае ўпамінанне пра цемру, бязрадаснасць, безнадзейнасць, беспрасветнасць таго становішча, у якім ён знаходзіўся, а гэта некалькі паслабляе ўспрыманне драматычнага моманту ў жыцці героя.

Метафара **атрута** ўжывалася класікам рускай літаратуры як сімвал варожасці, нянавісці. У перакладзе гэты элемент замяняецца іншым:

*Повсюду тайно сеют яд*

*Усюды тайна сеюць муць*

*Его посланные слуги [4, с. 190].*

*Яго падкупленыя слугі [5, с. 295].*

Замена Я. Коласам слова **яд** на **муць** мяняе семантыку і вобразнасць выразу, таму што **муць** у метафарычным ужыванні больш стасуецца са значэннем "смута". Трэба, аднак, заўважыць, што слова **муць** успрымаецца як ужытае на сваім месцы, таму што на гэтае ж значэнне ўказвае і метафара **яд** у арыгінале.

Ёсць прыклады, калі неметафарычныя словазлучэнні арыгінала ў перакладзе паэмы "Палтава" ператвараюцца ў метафарычныя з ужываннем слоў з тым жа значэннем:

*Готов он лечь во гроб кровавый [4, с. 199].*

*Гатоў ён легчы ў змрок магілы [5, с. 302].*

*Когда падением ославил*

*Адпіўшы боль з падзення чашы*

*Муж рока свой попятный шаг [4, с. 185].*

*І загубіўшы славы цвет [5, с. 290].*

*В его душе проходят думы [4, с. 202].*

*Над ім, як тлумны гоман буры [5, с. 305].*

*Тревогу смутных дум устроить... [4, с. 183].*

*Трывогу, смутных думак рой [5, с. 288].*

*Смуцен жестокими мечтами [4, с. 194].*

*Трывожыць мары чорным роем [5, с. 298].*

Я. Колас у сваім перакладзе слова **злодей** замяніў на **змей**, што поўнасьцю адпавядае характарыстыцы персанажа як злога чалавека і адначасова ўносіць у яе новыя рысы: дае ўяўленне аб злосці і каварнасці:

*И где ж Мазена? Где злодей? [4, с. 217].     I дзе Мазена? Дзе ён змей? [5, с. 319].*

Заўважым, што такая характарыстыка Мазены ўжываецца беларускім аўтарам двойчы.

Такім чынам, пры перакладзе метафарычных вобразаў А. Пушкіна на беларускую мову ўзнікае неадпаведнасць лексічнага, граматычнага, стылістычнага і іншага характару, што вызвана неабходнасцю так або інакш захаваць кірункі метафарычнай вобразнасці класіка рускай літаратуры. Да ліку перакладчыцкіх прыёмаў адносяцца такія як запаўненні, кампенсацыі, білінгвізм, перабудова метафар з заменай асобных кампанентаў.

Пры гэтым варта адзначыць, што маляўнічая мова твораў А. Пушкіна знайшла належнае адлюстраванне ў перакладзе на беларускую мову Я. Коласам. Пераклад яго паэмы “Палтава” на беларускую мову даў магчымасць адчуць многгранныя стылістычныя багаці беларускай мовы.

### Літаратура

1. Булахов, М. Г. Основные вопросы сопоставительной стилистики русского и белорусского языков / М. Г. Булахов. – Минск: БГУ, 1979. – 40 с.
2. Гируцкий, А. А. Лексическая интерференция при переводе как особом виде билингвизма: на материале переводов белорусской поэзии на русский язык: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 / А. А. Гируцкий; НАН Беларуси, Ин-т языкознания им. Я. Коласа. – Минск, 1981. – 22 с.
3. Ліякумовіч, Ц. Б. Пушкін і беларуская літаратура / Ц. Б. Ліякумовіч // Весці НАН Беларусі. Сер. гуманітар. навук. – 1995. – № 4. – С. 123–126.
4. Пушкин, А. С. Полн. собр. соч.: в 10 т. / А. С. Пушкин. – Л.: Наука, 1977. – Т. 4: Поэмы. Сказки. – 448 с.
5. Пушкин, А. С. Выбранные творы / А. С. Пушкин. – Мінск: Маст. літ., 1999. – 430 с.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. – Мінск: БелЭн, 2002. – 784 с.
7. Шидловский, А. В. Лингвистические проблемы перевода на белорусский язык / А. В. Шидловский. – Минск: Высш. школа, 1978. – 96 с.